



- Muistitulkki-
toiminta •

Muistitulkin materiaali

VENÄJÄ

SISÄLLYS

1. Asiakkaan taustatietojen kartoitussivu 3

Tässä osiossa kerätään asiakkaan perustiedot ja kartoitetaan hänen taustatietojaan. Muistitulkki voi täyttää osion asiakkaan kanssa ennen testiin menoa tai se voidaan täyttää yhdessä testiaan (muistialan ammattilainen) kanssa, jolloin muistitulkki toimii tulkkina. Tämä kysely on käännetty venäjän kielelle.

2. Kysely läheisellesivu 7

Tämä läheisen kysely on käännetty venäjän kielelle.

3. Asiakkaan oirekyselysivu 9

Tässä osiossa testaa haastattelee asiakasta ennen testin aloitusta ja muistitulkki toimii tulkkina.

4. MMSE -testi.....sivu 11

Tämä testi on käännetty venäjän kielelle. Testitilanteessa on mukana muistitulkki, joka tulkaa tilannetta sekä asiakkaalle että testiajalle.

5. Kellotestisivu 17

Muistitulkki toimii tulkkina.

6. Yhteenveto testitilanteen huomioistasivu 19

Tähän osioon kirjataan tarvittavat jatkotoimenpiteet sekä testin ja haastattelun aikana tehdyt huomiot. Muistitulkki toimii tulkkina.

7. Muistitulkki muistitestitilanteessasivu 21

Muistitulkin rooli muistitestitilanteessa.

8. Kieliryhmäkohtaiset huomiotsivu 21

Tähän osioon on koottu asiakkaan kieli- ja kulttuuriryhmään liittyviä huomioita, jotka voivat vaikuttaa testin suorittamiseen sekä testin lopputulokseen. Testiaan on hyvä käydä nämä huomiot läpi ennen testin aloittamista.

Tämä materiaalipaketti toimii työkaluna muistitulkkeille sekä muistialan ammattilaisille.

TULOSTUSOHJE

A4-tulostin: Tulosta kaikki sivut 1–22*. Teippaa yhteen kannet: sivut 1, 2, 21 ja 22. Teippaa yhteen myös Asiakkaan taustatietojen kartoitus, sivut: 3, 4, 5, ja 6.

* älä tulosta A3-kokoisia sivuja 23–26.

A3-tulostin: Tulosta A4-kokoon sivut 7–20**. Tulosta A3 kokoon viimeisenä olevat sivut 23–26.

** älä tulosta sivuja 1–6.

ASIAKKAAN TAUSTATIE TOJEN KARTOITUS MMSE-MUISTITESTIÄ VARTEN

ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ ТЕСТУЕМОГО(ОЙ) ПАМЯТИ (ТЕСТ- MMSE)

Päiväys: Дата	/	20
Muistitulkki:		



Ennen lomakkeen täyttämistä muistitulkki selvittää asiakkaalta, kuuleeko asiakas häntä.
Muistitulkki myös varmistaa, että asiakkaalla on silmälasit mukana, jos hän tarvitsee niitä.
Jos asiakkaalla on ongelmia kuulossa tai näössä, muistitulkki kirjaa havainnot lomakkeen loppuun.

Перед заполнением анкеты переводчик муиститулкки должен выяснить, слышит ли тестируемый(ая) и есть ли у него/нее с собой очки.
В случае, если у тестируемого(ой) наблюдаются проблемы со слухом или зрением, переводчик записывает свои наблюдения в конце анкеты.

ASIAKKAAN TIEDOT ИНФОРМАЦИЯ О ТЕСТИТУЕМОМ(ОЙ)

Asiakkaan nimi Имя, фамилия	
Henkilötunnus Код социального страхования	Äidinkieli Родной язык
Puhelinnumero Номер телефона	Sähköpostiosoite Адрес электронной почты
Katuosoite Адрес, улица	
Postinumero Почтовый индекс	Kaupunki Город
Alkuperäinen kotimaa Страна рождения	Milloin muuttanut Suomeen? Дата переезда в Финляндию
Millainen on asiakkaan suomen kielen taito? Владение финским языком Asiakas ymmärtää suomea: Тестируемый(ая) понимает финский язык: ☐ Hyvin Хорошо ☐ Vähän Немного ☐ Ei ollenkaan Не понимает	

Koulutus Oletko käynyt koulua? ☐ Kyllä ☐ Ei Kuinka monta vuotta? _____ Missä maassa: _____ Oppiaste: ☐ Peruskoulu ☐ Ammattikoulu ☐ Korkeakoulu Lisätietoa koulutuksesta: _____	Образование Учились ли Вы в школе? Сколько лет? _____ В какой стране: _____ Уровень образования: Среднее общее Среднее профессиональное Высшее Другие наблюдения:
Luku- ja kirjoitustaito Osaatko lukea? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Vähän Millä kielellä osaat lukea? _____ Osaatko kirjoittaa? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Vähän Millä kielellä osaat kirjoittaa? _____	Навыки чтения и письма Умеете ли Вы читать? На каком языке Вы умеете читать? _____ Умеете ли Вы писать? На каком языке вы умеете писать? _____
Ammatti Mitä työtä olet tehnyt kotimaassasi? _____	Профессия Какую работу Вы выполняли на родине?
Ammatti Suomessa Oletko tehnyt työtä Suomessa? ☐ Kyllä ☐ Ei Mitä työtä olet tehnyt? _____	Профессия в Финляндии Работали ли Вы в Финляндии? Какую работу Вы здесь выполняли? _____
Asuminen Millä tavalla asut tällä hetkellä? ☐ Yksin ☐ Puolison kanssa ☐ Perheen kanssa (useampi henkilö) ☐ Palvelutalossa ☐ Jokin muu vaihtoehto: _____ Pidätkö huolta jostain toisesta henkilöstä? ☐ Kyllä ☐ Ei	Проживание Проживаете ли Вы сейчас один / одна Вместе с супругом /с супругой? Вместе с семьей (несколько человек)? В доме с обслуживанием? Другая форма проживания: _____ Ухаживаете ли Вы сами за кем-нибудь?
Autoilu Onko sinulla ajokortti? ☐ Kyllä ☐ Ei Ajatko autoa Suomessa? ☐ Kyllä ☐ Ei	Вождение автомобиля Есть ли у Вас водительские права? Вы водите машину в Финляндии?

ARJEN TOIMINTAKYKY

ПОВСЕДНЕВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Käykö kotihoito luonasi? ☐ Kyllä ☐ Ei Kuinka usein kotihoito käy? ☐ Joka päivä ☐ Kerran viikossa ☐ Jokin muu:	Приходят ли к Вам работники службы ухода на дому? Как часто к Вам приходят работники службы ухода на дому? Каждый день Раз в неделю Другая частота (Иное): _____
Teetkö kotitöitä itsenäisesti? ☐ Kyllä ☐ Ei Siivoatko itse? ☐ Kyllä ☐ Ei Laitatko ruokaa itse? ☐ Kyllä ☐ Ei Käytätkö kodinkoneita (esimerkiksi pyykinpesukonetta tai kahvinkeitintä)? ☐ Kyllä ☐ Ei Käytätkö puhelinta? ☐ Kyllä ☐ Ei Käytätkö tietokonetta? ☐ Kyllä ☐ Ei Tarvitsetko apua pukeutumisessa? ☐ Kyllä ☐ Ei Tarvitsetko apua peseytymisessä (esimerkiksi apua suihkussa)? ☐ Kyllä ☐ Ei Tarvitsetko apua WC:ssä käyntiin? ☐ Kyllä ☐ Ei	Выполняете ли Вы работы по дому сами? Делаете ли Вы уборку сами? Готовите ли Вы сами еду? Пользуетесь ли Вы бытовой техникой? <i>Например, стиральной машиной или кофеваркой.</i> Пользуетесь ли Вы телефоном? Пользуетесь ли Вы компьютером? Нужна ли Вам помощь при одевании и раздевании? Нужна ли Вам помощь в водных процедурах? <i>Например, помощь при мытье в душе.</i> Нужна ли Вам помощь при посещении туалета?
Käykö joku henkilö auttamassa sinua? ☐ Kyllä ☐ Ei Missä asioissa hän sinua auttaa? ☐ Kauppa-asioissa ☐ Pankkiasioissa ☐ Pesemisessä ja päivittäisessä puhtaudessa ☐ Jossakin muussa asiassa (esimerkiksi siivouksessa, pyykin pesussa)	Приходит ли к Вам кто-нибудь помогать? В чем он /она Вам помогает? В посещении магазинов и совершении покупок В банковских вопросах В выполнении личной гигиены В выполнении других дел, например, в уборке, стирка.

ELÄMÄNTAVAT

ОБРАЗ ЖИЗНИ

Nukutko mielestäsi riittävästi? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus Heräiletkö öisin? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus Nukutko päivällä? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus Käytätkö unilääkkeitä? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus Miten nukuit viime yönä? ☐ Hyvin ☐ Huonosti	Вы считаете, что спите достаточно? Да Нет Иногда Просыпаетесь ли по ночам? Спите ли днем? Пользуетесь ли снотворными препаратами? Как Вы спали прошлой ночью? Хорошо Плохо
Käytätkö alkoholia? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus Kuinka usein käytät alkoholia? ☐ Päivittäin ☐ Kerran viikossa ☐ Harvemmin Tupakoitko? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus Käytätkö huumaavia aineita? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus	Употребляете ли Вы алкоголь? Как часто Вы пьете алкогольные напитки? Ежедневно Раз в неделю Редко Вы курите? Употребляете ли Вы наркотические препараты?
Harrastatko liikuntaa? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus Käytkö kävelyillä? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus Käytkö kuntosalilla? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus Käytkö ryhmäjumbassa? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus	Вы физически активны? Ходите ли на прогулки? Посещаете ли тренажерный зал? Занимаетесь ли физкультурой?
Käytkö kerhossa tai ryhmätoiminnassa? ☐ Kyllä ☐ Ei Onko sinulla muita harrastuksia ☐ Kyllä ☐ Ei (esimerkiksi käsityöt, laulaminen, teatteri, lukeminen)? Mitä harrastuksia:	Посещаете ли Вы кружки / групповые занятия? Есть ли у Вас другие увлечения, хобби? <i>Например, рукоделие, пение, театр или чтение.</i> Какие:

MIELIALA

Koetko, että olet yksinäinen? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus

Koetko, että olet surullinen? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus

Koetko, että olet masentunut? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus

Käytätkö mielialalääkkeitä (esimerkiksi masennukseen)? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus

.....

.....

.....

НАСТРОЕНИЕ

Чувствуете ли себя одиноким(ой)?

Испытываете ли чувство грусти?

Были ли в Вы последнее время подавленным(ой) и угнетенным(ой)?

Принимаете ли Вы успокоительные или антидепрессанты?

Например, для смягчения чувства угнетенности

SAIRAUDET JA LÄÄKKEET

Onko lääkäri määrännyt sinulle lääkkeitä Suomessa? ☐ Kyllä ☐ Ei

Ostatko lääkkeitä muualta kuin Suomesta? ☐ Kyllä ☐ Ei

Huolehditko itse omista lääkkeistäsi? ☐ Kyllä ☐ Ei

Käytätkö yrttivalmisteita tai muita rohtoja (esimerkiksi luontaistuotteita)? ☐ Kyllä ☐ Ei

.....

.....

ЗАБОЛЕВАНИЯ И ЛЕКАРСТВА

Назначал ли врач в Финляндии лекарства?

Покупаете ли Вы лекарства за пределами Финляндии?

Вы сами следите за дозировкой и приемом лекарств?

Пользуетесь ли Вы лечебными травами?

Например, препаратами природного происхождения.

ONNETTOMUUDET JA TAPATURMAT

Mistä maasta muutit Suomeen?

Miksi muutit Suomeen?

Oletko joutunut onnettomuuteen, jossa olet satuttanut pääsi (esimerkiksi auto-onnettomuus, putoaminen, kova isku päähän)?

Kyllä ☐ Ei ☐

Lisätietoa:

.....

Oletko kokenut elämäsi aikana asioita tai tapahtumia, jotka ovat olleet henkisesti vaikeita tai raskaita (esimerkiksi avioero, läheisen kuolema, sota, väkivalta)?

Kyllä ☐ Ei ☐

Lisätietoa:

.....

АВАРИИ И НЕСЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ

Из какой страны Вы переехали в Финляндию?

Почему Вы переехали в Финляндию?

Попадали ли Вы в аварию, в которой получили травму головы? Например, автомобильная авария, падение, сильный удар в области головы.

Дополнительные комментарии:

Испытывали ли Вы в своей жизни тяжелые душевные потрясения? Например, развод, смерть близкого человека, война и т. п.

Дополнительные комментарии:

OMA ARVIO MUISTIN TOIMINNASTA

Oletko huolissasi muististasi? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus

Hukkaatko tavaroitasi (esimerkiksi avaimet, puhelin, silmälasit)? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus

Unohdatko sovitut tapaamiset? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus

Oletko eksynyt tutussa ympäristössä (esimerkiksi kauppatkalla)? ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ Joskus

.....

.....

ЛИЧНАЯ ОЦЕНКА СВОЕЙ ПАМЯТИ

Вас беспокоит состояние вашей памяти?

Вы часто теряете свои вещи?

Например, ключи, телефон, очки.

Вы забываете о назначенных встречах?

Бывали ли случаи, когда Вы заблудились на знакомой местности? *Например, на пути в магазин.*

ASIAKKAAN SUOSTUMUS TIETOJEN LUOVUTTAMISELLE

Saako tämän kyselyn ja muistitestin tietoja antaa hoitavalle taholle (esimerkiksi terveysasemalle tai lääkärille)?

☐

Kyllä

☐

Ei

Можно ли предоставить эту анкету, а также результаты проверки памяти медицинскому персоналу? Например, в поликлинику / врачу.

Paikka

Место

Päivämäärä

Дата

____ / ____ 20 ____

Asiakkaan allekirjoitus

Подпись клиента

Nimen selvennys

Расшифровка подписи

MUISTITULKIN HAVAINTOJA

НАБЛЮДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Asiakkaan näkö- ja kuulovaikeudet:

Проблемы у тестируемого(ой) со зрением и слухом:

Ymmärsikö asiakas puheesi?

Понимал(а) ли тестируемый(ая) речь?

Puhuiko asiakas sujuvasti (oliko puhe selkeää ja ymmärrettävää, etsikö asiakas sanoja)?

Связность речи тестируемого(ой): (Речь четкая и внятная? Подбирает ли слова?):

Millainen oli asiakkaan tunnetila ja mielentila kyselyn aikana?

Oliko asiakas esimerkiksi väsynyt, virkeä, ärtynyt?

Эмоциональное/душевное состояние тестируемого(ой) во время опроса. Например, наблюдалась ли у тестируемого(ой) усталость, бодрость, раздражение.

Paikka

Место

Päivämäärä

Дата

____ / ____ 20 ____

Muistitulkin allekirjoitus

Подпись переводчика

Nimen selvennys

Расшифровка подписи

KYSYMYKSIÄ MUISTITESTIIN KUTSUTUN ASIAKKAAN LÄHEISELLE

ВОПРОСЫ К ДОВЕРЕННОМУ ЛИЦУ СОПРОВОЖДАЮЩЕМУ ЧЕЛОВЕКА (ДАЛЕЕ ТЕСТИРУЕМЫЙ(АЯ)),
ПРИГЛАШЕННОГО НА ТЕСТИРОВАНИЕ ПАМЯТИ:

Дата
Päiväys: / 20

Имя, фамилия тестируемого(ой): Asiakkaan nimi:	Дата рождения Asiakkaan syntymäaika:
Имя и фамилия доверенного лица: Vastaajan nimi:	
Доверенное лицо приходится тестируемому(ой): ☐ супругом/ супругой puoliso ☐ другим близким человеком muu läheinen Vastaaja on: ☐ сыном/ дочерью lapsi ☐ другом/ подругой/ ystävä	

Вопросы данной анкеты касаются здоровья и благополучия в повседневной жизни тестируемого(ой).

Отвечая на вопросы, выберите вариант, который наилучшим образом соответствует ситуации тестируемого(ой).

Tässä lomakkeessa kysytään läheistäsi koskevia kysymyksiä liittyen hänen terveyden tilaan ja arjessa pärjäämiseen.

Vastaa kysymyksiin valitsemalla hänen tilanteeseen parhaiten sopiva vaihtoehto.



1. Живет ли тестируемый(ая) один/ одна? Да ☐ Нет ☐	1. Asuuko hän yksin? kyllä / ei
2. Если живет один/ одна, то как по-вашему, насколько хорошо тестируемый(ая) справляется с жизнью? ☐ Хорошо справляется ☐ Нуждается в помощи при выполнении некоторых дел ☐ Нуждается в ежедневной помощи и присмотре	2. Mikäli hän asuu yksin, pärjääkö hän mielestänne yksin? kyllä, hän pärjää hyvin hän tarvitsee joissain asioissa apua hän tarvitsee päivittäistä apua ja valvontaa
3. Приходит ли к тестируемому (ой) кто-нибудь из близких для оказания помощи (например, ребенок, другой близкий, друг/ подруга) ☐ Нет, не приходит ☐ Да, приходит каждую неделю ☐ Да, приходит каждый день	3. Käykö häntä auttamassa joku toinen henkilö (lapsi, muu läheinen, ystävä)? ei käy / kyllä, käy viikoittain / kyllä, käy päivittäin
4. Нужна ли тестируемому (ой) помощь в повседневных делах? Отметьте все повседневные дела, в чём тестируемый(ая) нуждается в помощи другого человека. ☐ Посещение магазина ☐ Банковские дела ☐ Уборка ☐ Приготовление пищи. ☐ Одевание ☐ Посещения туалета ☐ Водные процедуры ☐ Уход за зубами	4. Tarvitseeko hän apua arjen toiminnoissa? Rastita kaikki kohdat, joissa hän tarvitsee toisen henkilön apua. kauppa-asioissa / pankkiasioissa siivouksessa / ruuanlaitossa pukeutumisessa / wc käynneissä suihkussa / hampaiden pesussa
5. Изменилась ли за последнее время потребность тестируемого(ой) в помощи? Нуждается ли тестируемый(ая) в настоящее время в большей помощи, чем раньше? ☐ Нет, не изменилась, в помощи не нуждается. ☐ Да, нуждается в большей помощи, чем раньше ☐ Да, помощь требуется почти во всем	5. Onko hänen avun tarpeensa muuttunut lähiaikoina? ei muutosta aiempaan kyllä, hän tarvitsee hieman enemmän apua kuin aiemmin kyllä, hän tarvitsee apua lähes kaikessa
6. Делает ли тестируемый(ая) работы по дому самостоятельно? ☐ Да, делает работы по дому самостоятельно, как и прежде ☐ Да, делает работы по дому, но не так много, как раньше ☐ Нет, совсем не делает работы по дому	6. Tekeekö hän kotitöitä itsenäisesti? kyllä, hän tekee kotitöitä kuten ennenkin kyllä, hän tekee edelleen jotain mutta ei niin paljon, kun ennen hän ei tee itsenäisesti mitään kotitöitä
7. Справляется ли тестируемый(ая) самостоятельно с делами за пределами дома? ☐ Да, почти всегда ☐ Да, иногда ☐ Нет, самостоятельно не справляется	7. Asioiko hän kodin ulkopuolella itsenäisesti? kyllä, usein / joskus / ei, hän ei asioi itsenäisesti
8. Пользуется тестируемый(ая) телефоном? ☐ Да, пользуется ☐ Нет, раньше телефоном пользовался(лась), а сейчас нет ☐ Нет, тестируемый(ая) никогда не пользовался(лась) телефоном	8. Käyttääkö hän puhelinta? kyllä käyttää ei, hän käytti ennen mutta ei enää ei, hän ei ole koskaan käyttänyt puhelinta
9. Употребляет ли тестируемый(ая) алкоголь и/или наркотические средства? ☐ Да, употребляет ☐ Да, употребляет и в последнее время употребляет больше ☐ Нет, не употребляет алкоголь и/или наркотические средства	9. Käyttääkö hän alkoholia tai huumaavia aineita? kyllä käyttää kyllä käyttää ja käyttö on lisääntynyt lähiaikoina ei, hän ei käytä alkoholia eikä huumaavia aineita
10. Наблюдается ли у тестируемого(ой) недержание мочи? ☐ Нет, с удержанием мочи проблем нет, и недержания не происходит ☐ Да, время от времени случается недержание ☐ Да, способность удерживать мочу слабая и недержание происходит часто	10. Onko hänellä virtsankarkailua? ei, hänen pidätyskyky on hyvä, eikä vahinkoja tapahdu kyllä, hänelle tapahtuu vahinkoja silloin tällöin kyllä, hänen pidätyskyky on heikko ja vahinkoja tapahtuu usein
11. Происходили ли какие-нибудь изменения в личности тестируемого(ой) в последнее время? Делает или говорит тестируемый(ая) что-то такое, чего раньше не делал(а) и не говорил(а)? ☐ Нет, я не замечал(а) изменений ☐ Да, иногда ☐ Да, часто	11. Onko hänen persoonansa muuttunut viime aikoina? Tekeekö tai puhuu hän sellaista mitä hän ei aiemmin ole tehnyt tai puhunut? ei, en ole huomannut muutosta aiempaan verrattuna kyllä joskus kyllä usein
12. Если у тестируемого(ой) были какие-нибудь интересы (хобби), произошли ли в этом какие-либо изменения? Например, в посещении кружков по интересам, в занятиях по физкультуре, в чтении, в рукоделии или в просмотре кинофильмов? ☐ Нет, в увлечениях не было никаких изменений ☐ Да, его/ её интерес к увлечениям уменьшился ☐ Да, он/ она совсем перестал(а) чем-либо интересоваться ☐ У него/ неё нет интересов	12. Onko hänellä harrastuksia tai kiinnostuksen kohteita, kuten kerhotoiminta, liikunta, lukeminen, käsityöt, tai elokuvat? kyllä, hän harrastaa kuten ennen kyllä, mutta hänen kiinnostuksensa on vähentynyt kyllä mutta hän on lopettanut harrastukset kokonaan ei, hänellä ei ole harrastuksia

13. Теряет ли тестируемый(ая) свои вещи, как, например, ключи, очки или телефон? ☐ Нет, свои вещи не теряет, все как раньше ☐ Да, иногда теряет и забывает свои вещи ☐ Да, постоянно теряет какие-нибудь вещи	13. Hukkaako hän tavaroita, kuten avaimet, silmälasit, puhelin? ei, hän huolehtii tavaroistaan kuten ennenkin kyllä, hän hukkaa ja unohtelee tavaroitaan joskus kyllä, hänellä on jatkuvasti jokin hukassa
14. Терялся(ась) ли тестируемый(ая) в последнее время на знакомой местности, к примеру, по дороге в магазин? ☐ Нет, без проблем передвигается на знакомой местности ☐ Да, терялся(лась) несколько раз ☐ Да, часто теряется	14. Onko hän lähiaikoina eksynyt tutussa ympäristössä, kuten kauppamatkalla? ei, hän osaa kulkea tutussa ympäristössä itsenäisesti kyllä, hän on eksynyt muutaman kerran kyllä, hän eksyy usein
15. Помнит ли тестируемый(ая) о запланированных вещах и событиях? ☐ Да, помнит их так же хорошо, как и раньше ☐ Нет, забывает их время от времени ☐ Нет, часто забывает о запланированном	15. Muistaako hän sovitut asiat ja tapahtumat? kyllä, hän muistaa hyvin, kuten ennenkin hän unohtaa asioita silloin tällöin hän unohtelee jatkuvasti sovittuja asioita
16. Повторяет ли тестируемый(ая) только что сказанное им/ ею вновь? ☐ Нет, не повторяет ☐ Да, повторяет время от времени собой сказанное ☐ Да, постоянно повторяет уже собой сказанное	16. Toistaako hän aiemmin puhumiaan asioista uudelleen ja uudelleen? ei toista hän toistelee silloin tällöin hän toistelee jatkuvasti jo puhumiaan asioita
17. Помнит ли тестируемый(ая) имена своих близких и друзей? ☐ Да, помнит имена также хорошо, как и раньше ☐ Нет, время от времени забывает имена ☐ Нет, уже не помнит имена	17. Muistaako hän läheistensä ja ystäviensä nimet? kyllä, hän muistaa hyvin kuten ennenkin hän unohtelee silloin tällöin ei, hän ei muista enää nimiä
18. Внятная ли у тестируемого(ой) речь? ☐ Да, говорит внятно, как раньше ☐ Нет, речь иногда невнятная, медленная, малопонятная ☐ Нет, речь значительно ухудшилась по сравнению с прошлым	18. Onko hänen puhe sujuvaa? kyllä on, hän puhuu kuten ennenkin hänen puheen tuottaminen on joskus hankalaa hänen puhe on selvästi huonontunut aiempaan verrattuna
19. Понимает ли тестируемый(ая), что говорят ему/ ей другие? ☐ Да, понимает речь, также хорошо, как и раньше ☐ Нет, есть некоторого рода сложности в понимании речи других ☐ Нет, плохо понимает речь других	19. Ymmärtääkö hän kuulemaansa puhetta? kyllä, hän ymmärtää kuten ennenkin hänellä on ymmärtämisessä jonkin verran haasteita hän ymmärtää puhetta huonosti
20. Кто заботится о дозировке и приеме тестируемым(ой) лекарств? ☐ Сам(а) самостоятельно дозирует и принимает лекарства ☐ С приёмом лекарств ему/ей помогает другой человек ☐ Не может справиться сам(а) со своими лекарствами, другой человек полностью в этом помогает	20. Kuka huolehtii hänen lääkkeitään? hän huolehtii lääkkeiden annostelun ja ottamisen itse hän huolehtii lääkkeistä yhdessä toisen henkilön kanssa hän ei itse osallistu lääkkeistä huolehtimiseen, vaan joku toinen henkilö hoitaa kaiken
21. Как быстро у тестируемого(ой) развивались проблемы с памятью? ☐ Постепенно, в течение длительного периода времени ☐ Довольно быстро, в течении нескольких месяцев	21. Miten hänen muistiin liittyvät ongelmat ovat alkaneet? pikkuhiljaa, pidemmän ajan kuluessa melko nopeasti lähikuukausien aikana
22. Попадал(а) ли тестируемый(ая) в происшествие или имел место несчастный случай или другой инцидент, который сказался на его/ её ухудшении памяти и здоровья? Это может быть, например, приступ, авария, несчастный случай или значительная перемена в жизни. ☐ Да, что это было за событие? ☐ Нет	22. Onko hänelle tapahtunut jokin onnettomuus tai muu sellainen tapahtuma, joka voisi heikentää hänen muistiaan, terveyttään tai arjessa selviytymistään? kyllä (sairauskohtaus, onnettomuus, tapaturma, merkittävä elämänmuutos) ei ole
23. Хотите ли Вы рассказать что-то еще, что связано с памятью или ежедневной деятельностью тестируемого(ой)?	23. Haluatko kertoa jotain muuta hänen muistiin tai arjen toimintaan liittyen?
24. Чувствуете ли Вы, что сами нуждаетесь в поддержке или помощи? ☐ Нет, я чувствую, что сам/ сама справляюсь ☐ Да, я чувствую, что нуждаюсь в помощи в некоторых делах ☐ Да, я не справляюсь самостоятельно и нуждаюсь в помощи	24. Koetko että sinulla itselläsi on avun tai tuen tarve? ei, koen että pärjään koen, että jotkin asiat eivät suju ja tarvitsen niihin apua en pärjää ja tarvitsen apua

Подпись

Allekirjoitus.....

Здесь Вы можете написать свои контактные данные

Tähän voit kirjoittaa yhteystietosi

Электронная почта Sähköpostiosoite	Номер телефона Puhelinnumero
--	--

Muistitulkin avulla asiakkaalta selvittävät lisäkysymykset MMSE-testiä varten

Onko teille tehty muistitestejä aikaisemmin?

☐

Kyllä

☐

Ei

☐

En tiedä

Koska?

Millä terveysasemalla asioitte?

Onko teillä kipuja?

Päivittäin käytössä olevat lääkkeet:

Muut lääkkeet:

Onko sinulla tietoa lähisukusi sairauksista? Esim. muistisairaudet, sydän- ja verisuonitaudit, neurologiset sairaudet, psyykkiset sairaudet ym.

Onko läheinen täyttänyt läheisen kyselylomakkeen?

☐

Kyllä

☐

Ei

4. MINI-MENTAL STATE EXAMINATION (MMSE) -testi

Asiakas: Syntymäaika:

Testaaja: Pvm:

	Väärin Неправильно	Oikein Правильно	
1. Mikä vuosi nyt on?	0	1	1. Какой сейчас год?
2. Mikä vuodenaika nyt on?	0	1	2. Какое сейчас время года?
3. Monesko päivä tänään on? (± 1 pv)	0	1	3. Какое сегодня число?
4. Mikä viikonpäivä tänään on?	0	1	4. Какой сегодня день недели?
5. Mikä kuukausi nyt on?	0	1	5. Какой сейчас месяц?
6. Missä maassa olemme?	0	1	6. В какой стране мы живем?
7. Missä maakunnassa olemme?	0	1	7. В каком уезде (районе) мы находимся?
8. Mikä on tämän paikkakunnan nimi?	0	1	8. В каком городе мы находимся?
9. Mikä on tämä paikka jossa olemme?	0	1	9. Как называется это место, где мы находимся?
10. Monennessako kerroksessa olemme?	0	1	10. На каком этаже мы находимся?
11. Seuraavassa pyydän Teitä painamaan mieleen kolme sanaa. Kun olen sanonut ne, toistakaa perässäni.	0	1	11. Сейчас я скажу Вам три слова. После того как я назову их, я попрошу Вас повторить эти слова вслух и постарайтесь их запомнить. А через несколько минут я попрошу Вас снова назвать эти слова.
PAITA – RUSKEA – VILKAS RUUSU – PALLO – AVAIN			РУБАШКА – КРОВАТЬ – БОКАЛ КОПЕЙКА – АВТОБУС – ДЕРЕВО
PAITA	RUUSU	0 1	РУБАШКА КОПЕЙКА
RUSKEA tai PALLO		0 1	КРОВАТЬ или АВТОБУС
VILKAS	AVAIN	0 1	БОКАЛ ДЕРЕВО
Toistoja			Количество повторов
12. Nyt pyydän Teitä vähentämään 100:sta 7 ja saamastanne jäännöksestä 7 ja edelleen vähentämään 7, kunnes pyydän lopettamaan.			12. Отнимите от 100 число 7, от остатка отнимите снова 7, и так далее
93 _____	0 1	93 _____	
86 _____	0 1	86 _____	
79 _____	0 1	79 _____	
72 _____	0 1	72 _____	
65 _____	0 1	65 _____	

13. Mitkä olivat ne kolme sanaa, jotka pyysin Teitä painamaan mieleenne?

PAITA		RUUSU	0	1
RUSKEA	tai	PALLO	0	1
VILKAS		AVAIN	0	1

13. Назовите три предмета, которые я попросила Вас ранее запомнить

РУБАШКА		КОПЕЙКА
КРОВАТЬ	Реч	АВТОБУС
БОКАЛ		ДЕРЕВО

14. Nyt kysyn Teiltä kahden esineen nimeä.

a) Mikä tämä on? – näytetään rannekelloa	0	1
b) Mikä tämä on? – näytetään lyijykynää	0	1

14. Как это называется? Предметы

наручные часы
карандаш

15. Nyt luen Teille lauseen.
Pyydän Teitä toistamaan sen perässäni:

EI MITÄÄN MUTTIA EIKÄ JOSSITTELUA 0 1

15. Я сейчас зачитаю предложение.
Пожалуйста, повторите его:

“НИКАКИХ ЕСЛИ БЫ ДА КА БЫ “

16. Seuraavaksi annan Teille paperin ja pyydän Teitä tekemään sille jotain.

Ottakaa paperi vasempaan käteenne.
Taittakaa se keskeltä kahtia ja asettakaa polvienne päälle.

Ottaa paperin vasempaan käteen	0	1
Taittaa sen	0	1
Asettaa paperin polville	0	1

16. Сейчас я дам Вам лист бумаги.

Возмите его в левую руку, сложите его обеими руками пополам и положите лист себе на колени.

Берёт лист в левую руку
Складывает лист пополам
Кладёт лист на колени

17. Näytän Teille tekstin. Pyydän Teitä lukemaan sen ääneen ja noudattamaan sen ohjetta.

“SULKEKAA SILMÄNNE” 0 1

17. Я покажу Вам текст, пожалуйста, прочитайте его вслух и сделайте так, как там написано.

“ЗАКРОЙТЕ ГЛАЗА”

18. Kirjoittakaa kokonainen lyhyt lause mielenne mukaan. (kts. seuraava sivu) 0 1

18. Напишите пожалуйста, на этом листе бумаги какое-нибудь короткое предложение.

19. Voisitteko piirtää tämän kuvion alapuolelle samanlaisen kuvion. (kts. seuraava sivu) 0 1

19. Здесь находится две фигуры.
Скопируйте, пожалуйста, этот рисунок.
Это можно сделать на этом же листе бумаги

MMSE-testin pistemäärä /30

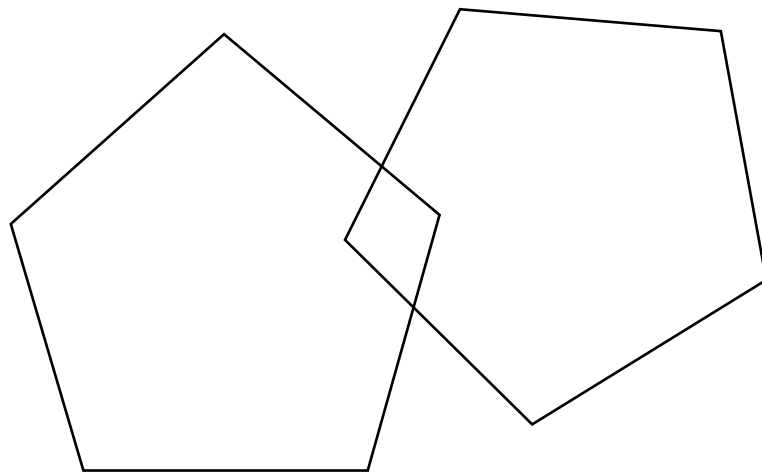
**ЗАКРОЙТЕ
ГЛАЗА**

18. Kirjoittakaa lause tähän.

Напишите здесь предложения.

19. Piirtäisittekö tämän kuvion alapuolelle samanlaisen kuvion.

Нарисуйте внизу этой картинки такую же.



Päiväys: / 20

Asiakkaan nimi

KELLOTESTIN OHJEISTUS

Pyydän Teitä kuuntelemaan tarkasti.

Pyydän Teitä vielä piirtämään kellotaulun numeroineen ja siihen viisarit osoittamaan aikaa kymmentä yli yksitoista.

Пожалуйста, нарисуйте здесь еще часы с цифрами, на которых стрелки показывают 10 минут двенадцатого.

Kellotestin tulos: /6

YHTEENVETO TESTITILANTEEN HUOMIOISTA

*Testaajan tekemät muut huomiot ja jatkotoimenpiteet
MMSE-testin, kellotestin, sekä haastattelun pohjalta.*

ASIAKKAAN TIEDOT

Asiakkaan nimi

Henkilötunnus

MMSE -muistitestin tulos: / 30

Kellotestin tulos: / 6

PALAUTE MUISTITULKILLE

Paikka _____

Päivämäärä ____ / ____ 20 ____

Testaajan allekirjoitus _____

Nimen selvennys _____

Tämä lomakekokonaisuus on osa ETNIMUn Muistitulkki-toimintaa. Muistitulkki-toiminnassa noudatetaan GDPR tuetosuoja-asetuksia. Alkuperäiset kappaleet jäävät testaajalle (muistialan ammattilaiselle) ja kopiot toimitetaan ETNIMU-toiminnalle.

MUISTITULKKI MUISTITESTITILANTEESSA

Muistitulkki on Muistitulkki-toimintaan koulutettu vapaaehtoinen. Hänellä on valmiudet toimia tulkkina muistivastaanotolla ja hän ymmärtää testitilanteen tulkkaukselle asettamat erityispiirteet. Lisäksi hänellä on tietoa ja ymmärrystä muistisairauksista ja muistisairaahan henkilön kanssa toimimisesta.

Muistivastaanotto ja testitilanne, joissa toimitaan tulkin välityksellä, vaativat testaajalta erilaista osaamista. Tilanne voi olla haastava myös asiakkaalle.

Muistitulkki-toiminnan avulla pyritään tukemaan tilannetta sekä turvaamaan totuudenmukaiset testitulokset ja välttämään tilanteita, joissa tulkkina toimii asiakkaan läheinen, kuten oma puoliso tai lapsi.

KIELI- JA KULTTUURIRYHMÄKOHTAISET HUOMIOT

Vieraskieliset ja etniset vähemmistöryhmät nähdään usein hyvin homogeenisina ryhminä ja ajatellaan että heidän tarpeensa ovat keskenään samat. Yksilöllisiä eroja löytyy kuitenkin paljon mm. tavoissa, koulutuksessa ja integroitumisessa.

Elämään vaikuttavia yhteisiä kulttuurisidonnaisia asioita, joita kannattaa huomioida tämän kieliryhmän näkökulmasta ovat:

- Teitittely on puhuttaessa tärkeää ja taustakyselylomake on laadittu teitittelymuodossa.
- Neuvostoliitossa asuneet venäjänkieliset voivat sanoa kotimaaksi Neuvostoliitto.
- Muun muassa sanoille kotihoito ja omaishoitaja ei ole venäjäkielellä vastinetta tai suoraa käännöstä, vaan niitä avataan ohjaavalla selityksellä, mikä voi aiheuttaa ymmärryksessä ongelmia.
- Yleisesti voi esiintyä testin tekemisen pelkoa; mitä minulle tapahtuu jos vastaan väärin? mihin testin tuloksia käytetään? Taustalla voi olla neuvostoajan tapahtumista nousevia pelkoja ja luottamuspulaa viranomaisia kohtaan.
- Lääkkeitä tilataan ja ostetaan usein myös ulkomailta sekä vaihdellaan sukulaisten kesken. Käytössä voi olla myös erilaisia rohtoja ja muita luontaistuotteita. Näistä ei välttämättä mainita edes kysyttäessä.
- Alkoholin liiallisen käytön määritelmä voi eri kulttuureissa olla hyvinkin erilainen. Venäläisessä kulttuurissa alkoholin käyttö ja kohtuukäytön määritelmät poikkeavat suomalaisesta käsityksestä. Alkoholin ja lääkkeiden sekäkäyttö voi olla yleistä, eikä sen mahdollisia haittoja ja riskejä aina ymmärretä.
- **MMSE kysymys nro. 7** – Missä maakunnassa olemme? – Kysymys on harvoin ymmärrettävä iäkkäiden ulkomaalaistaustaisten kohdalla.
- **MMSE kysymykset nro. 11 ja 13** – Tehtävän kolme sanaa ovat tämän lomakkeen testissä eri sanat, kun alkuperäisessä suomenkielisessä testissä. Testissä on sanoista venäjänkielinen käännös.
- **MMSE kysymys nro. 15** – Tehtävän lause on kaikilla kielillä hieman erilainen, eikä sitä voi kääntää suoraan suomen kielestä muille kielille. Tulkki sanoo asiakkaalle valmiiksi venäjän kielelle laaditun ja käännetyn lauseen, jonka asiakas toistaa. Tulkki kertoo testaajalle, toistiko asiakas lauseen oikein.

Luottamuksella on ratkaiseva merkitys avoimen kommunikaation saavuttamiseksi. Mikäli asiakas kokee kysymykset liian helpoiksi, voidaan ne kokea loukkaavaksi – *Miksi kysyt asioista, mitä me osaamme ja teemme arjessa päivittäin?* Asioita tulee selittää ja perustella kohteliaasti. Kaikissa kulttuurissa on aiheita ja asioita, joita ei voi kysyä suoraan ja jotkin asiat tulee kysyä kiertoteitse.

Huomioitavaa:

Neuvostoajan kokeneet Suomen Inkeriläiset eivät mahdollisesti osaa vastata, mikä on heidän äidinkieltensä. Se voi olla suomi, venäjä tai viro. Henkilökohtainen identifiointi voi olla asiakkaalle hankalaa. Taustalla voi olla sekä suomen-, viron-, tai venäjänkielinen lapsuus ja koulun alkuvuodet.

Vanhemman sukupolven inkeriläisille on usein jäänyt traumoja neuvostoajasta, minkä takia moni kokee edelleen paluumuuttajan epävarmuutta ja ulkopuolisuutta.



- Muistitulkki-
toiminta •



- Muistitulkki-
toiminta •



- Muistitulkki-
toiminta •

Muistitulkin materiaali

VENÄJÄ

SISÄLLYS

1. Asiakkaan taustatietojen kartoitussivu 3

Tässä osiossa kerätään asiakkaan perustiedot ja kartoitetaan hänen taustatietojaan. Muistitulkki voi täyttää osion asiakkaan kanssa ennen testiin menoa tai se voidaan täyttää yhdessä testaajan (muistialan ammattilainen) kanssa, jolloin muistitulkki toimii tulkkina. Tämä kysely on käännetty venäjän kielelle.

2. Kysely läheisellesivu 7

Tämä läheisen kysely on käännetty venäjän kielelle.

3. Asiakkaan oirekyselysivu 9

Tässä osiossa testaaja haastattelee asiakasta ennen testin aloitusta ja muistitulkki toimii tulkkina.

4. MMSE -testi.....sivu 11

Tämä testi on käännetty venäjän kielelle. Testitilanteessa on mukana muistitulkki, joka tulkaa tilannetta sekä asiakkaalle että testaajalle.

5. Kellotestisivu 17

Muistitulkki toimii tulkkina.

6. Yhteenvedo testitilanteen huomioistasivu 19

Tähän osioon kirjataan tarvittavat jatkotoimenpiteet sekä testin ja haastattelun aikana tehdyt huomiot. Muistitulkki toimii tulkkina.

7. Muistitulkki muistitestitilanteessasivu 21

Muistitulkin rooli muistitestitilanteessa.

8. Kieliryhmäkohtaiset huomiotsivu 21

Tähän osioon on koottu asiakkaan kieli- ja kulttuuriryhmään liittyviä huomioita, jotka voivat vaikuttaa testin suorittamiseen sekä testin lopputulokseen. Testaajan on hyvä käydä nämä huomiot läpi ennen testin aloittamista.

Tämä materiaalipaketti toimii työkaluna muistitulkeille sekä muistialan ammattilaisille.

TULOSTUSOHJE

A4-tulostin: Tulosta kaikki sivut 1–22*. Teippaa yhteen kannot: sivut 1, 2, 21 ja 22.

Teippaa yhteen myös Asiakkaan taustatietojen kartoitus, sivut: 3, 4, 5, ja 6.

* älä tulosta A3-kokoisia sivuja 23–26.

A3-tulostin: Tulosta A4-kokoon sivut 7–20**. Tulosta A3 kokoon viimeisenä olevat sivut 23–26.

** älä tulosta sivuja 1–6.

7.

MUISTITULKKI MUISTITESTITILANTEESSA

Muistitulkki on Muistitulkki-toimintaan koulutettu vapaaehtoinen. Hänellä on valmiudet toimia tulkkina muistivastaanotolla ja hän ymmärtää testitilanteen tulkkaukselle asettamat erityispiirteet. Lisäksi hänellä on tietoa ja ymmärrystä muistisairauksista ja muistisairaahan henkilön kanssa toimimisesta.

Muistivastaanotto ja testitilanne, joissa toimitaan tulkin välityksellä, vaativat testaajalta erilaista osaamista. Tilanne voi olla haastava myös asiakkaalle.

Muistitulkki-toiminnan avulla pyritään tukemaan tilannetta sekä turvaamaan totuudenmukaiset testitulokset ja välttämään tilanteita, joissa tulkkina toimii asiakkaan läheinen, kuten oma puoliso tai lapsi.

8.

KIELI- JA KULTTUURIRYHMÄKOHTAISET HUOMIOT

Vieraskieliset ja etniset vähemmistöryhmät nähdään usein hyvin homogeenisina ryhminä ja ajatellaan että heidän tarpeensa ovat keskenään samat. Yksilöllisiä eroja löytyy kuitenkin paljon mm. tavoissa, koulutuksessa ja integroitumisessa.

Elämään vaikuttavia yhteisiä kulttuurisidonnaisia asioita, joita kannattaa huomioida tämän kieliryhmän näkökulmasta ovat:

- Teitittely on puhuttaessa tärkeää ja taustakyselylomake on laadittu teitittelymuodossa.
- Neuvostoliitossa asuneet venäjänkieliset voivat sanoa kotimaaksi Neuvostoliitto.
- Muun muassa sanoille kotihoito ja omaishoitaja ei ole venäjäkielellä vastinetta tai suoraa käännöstä, vaan niitä avataan ohjaavalla selityksellä, mikä voi aiheuttaa ymmärryksessä ongelmia.
- Yleisesti voi esiintyä testin tekemisen pelkoa; mitä minulle tapahtuu jos vastaan väärin? mihin testin tuloksia käytetään? Taustalla voi olla neuvostoajan tapahtumista nousevia pelkoja ja luottamuspulaa viranomaisia kohtaan.
- Lääkkeitä tilataan ja ostetaan usein myös ulkomailta sekä vaihdellaan sukulaisten kesken. Käytössä voi olla myös erilaisia rohtoja ja muita luontaistuotteita. Näistä ei välttämättä mainita edes kysyttäessä.
- Alkoholin liiallisen käytön määritelmä voi eri kulttuureissa olla hyvinkin erilainen. Venäläisessä kulttuurissa alkoholin käyttö ja kohtuukäytön määritelmät poikkeavat suomalaisesta käsityksestä. Alkoholin ja lääkkeiden sekäkäyttö voi olla yleistä, eikä sen mahdollisia haittoja ja riskejä aina ymmärretä.

- **MMSE kysymys nro. 7** – Missä maakunnassa olemme? – Kysymys on harvoin ymmärrettävä iäkkäiden ulkomaalaistaustaisten kohdalla.
- **MMSE kysymykset nro. 11 ja 13** – Tehtävän kolme sanaa ovat tämän lomakkeen testissä eri sanat, kun alkuperäisessä suomenkielisessä testissä. Testissä on sanoista venäjänkielinen käännös.
- **MMSE kysymys nro. 15** – Tehtävän lause on kaikilla kielillä hieman erilainen, eikä sitä voi kääntää suoraan suomen kielestä muille kielille. Tulkki sanoo asiakkaalle valmiiksi venäjän kielelle laaditun ja käännetyn lauseen, jonka asiakas toistaa. Tulkki kertoo testaajalle, toistiko asiakas lauseen oikein.

Luottamuksella on ratkaiseva merkitys avoimen kommunikaation saavuttamiseksi. Mikäli asiakas kokee kysymykset liian helpoiksi, voidaan ne kokea loukkaavaksi – *Miksi kysyt asioista, mitä me osaamme ja teemme arjessa päivittäin?* Asioita tulee selittää ja perustella kohteliaasti. Kaikissa kulttuurissa on aiheita ja asioita, joita ei voi kysyä suoraan ja jotkin asiat tulee kysyä kiertoteitse.

Huomioitavaa:

Neuvostoajan kokeneet Suomen Inkeriläiset eivät mahdollisesti osaa vastata, mikä on heidän äidinkieltänsä. Se voi olla suomi, venäjä tai viro. Henkilökohtainen identifiointi voi olla asiakkaalle hankalaa. Taustalla voi olla sekä suomen-, viro-, tai venäjänkielinen lapsuus ja koulun alkuvuodet.

Vanhemman sukupolven inkeriläisille on usein jäänyt traumoja neuvostoajasta, minkä takia moni kokee edelleen paluumuuttajan epävarmuutta ja ulkopuolisuutta.

ASIAKKAAN SUOSTUMUS TIETOJEN LUOVUTTAMISELLE

Saako tämän kyselyn ja muistitestin tietoja antaa hoitavalle taholle (esimerkiksi terveysasemalle tai lääkärille)?

☐ Kyllä☐ Ei

Можно ли предоставить эту анкету, а также результаты проверки памяти медицинскому персоналу? Например, в поликлинику / врачу.

Paikka
Место

Päivämäärä
Дата

_____ / _____ 20____

Asiakkaan allekirjoitus
Подпись клиента

Nimen selvennys
Расшифровка подписи

MUISTITULKIN HAVAINTOJA

НАБЛЮДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Asiakkaan näkö- ja kuulovaikeudet:
Проблемы у тестируемого(ой) со зрением и слухом:

Ymmärsikö asiakas puheesi?
Понимал(а) ли тестируемый(ая) речь?

Puhuiko asiakas sujuvasti (oliko puhe selkeää ja ymmärrettävää, etsikö asiakas sanoja)?
Связность речи тестируемого(ой): (Речь четкая и внятная? Подбирает ли слова?):

Millainen oli asiakkaan tunnetila ja mielentila kyselyn aikana?
Олико asiakas esimerkiksi väsynyt, virkeä, ärtynyt?
Эмоциональное/душевное состояние тестируемого(ой) во время опроса. Например, наблюдалась ли у тестируемого(ой) усталость, бодрость, раздражение.

Paikka
Место

Päivämäärä
Дата

_____ / _____ 20____

Muistitulkin allekirjoitus
Подпись переводчика

Nimen selvennys
Расшифровка подписи

1. ASIAKKAAN TAUSTATIETOJEN KARTOITUS

MMSE-MUISTITESTIÄ VARTEN

ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ ТЕСТУРЕМОГО(ОЙ) ПАМЯТИ (ТЕСТ- MMSE)

Päiväys:
Дата

_____ / _____ 20____

Muistitulkki:



Ennen lomakkeen täyttämistä muistitulkki selvittää asiakkaalta, kuuleeko asiakas häntä. Muistitulkki myös varmistaa, että asiakkaalla on silmälasit mukana, jos hän tarvitsee niitä. Jos asiakkaalla on ongelmia kuulossa tai näössä, muistitulkki kirjaa havainnot lomakkeen loppuun.

Перед заполнением анкеты переводчик муиститulkki должен выяснить, слышит ли тестируемый(ая) и есть ли у него/нее с собой очки. В случае, если у тестируемого(ой) наблюдаются проблемы со слухом или зрением, переводчик записывает свои наблюдения в конце анкеты.

ASIAKKAAN TIEDOT

ИНФОРМАЦИЯ О ТЕСТИТУЕМОМ(ОЙ)

Asiakkaan nimi
Имя, фамилия

Henkilötunnus
Код социального страхования

Äidinkieli
Родной язык

Puhelinnumero
Номер телефона

Sähköpostiosoite
Адрес электронной почты

Katuosoite
Адрес, улица

Postinumero
Почтовый индекс

Kaupunki
Город

Alkuperäinen kotimaa
Страна рождения

Milloin muuttanut Suomeen?
Дата переезда в Финляндию

Millainen on asiakkaan suomen kielen taito? Владение финским языком

Asiakas ymmärtää suomea: Тестируемый(ая) понимает финский язык: ☐ Hyvin Хрошо☐ VähänНемного☐ Ei ollenkaan Не понимает

Koulutus
Oletko käynyt koulua? ☐ Kyllä☐ Ei
Kuinka monta vuotta? _____ Missä maassa: _____
Oppiaste: ☐ Peruskoulu☐ Ammattikoulu☐ Korkeakoulu
Lisätietoa koulutuksesta: _____

Образование
Учились ли Вы в школе?
Сколько лет? _____ В какой стране: _____
Уровень образования: Среднее общее
Среднее профессиональное Высшее
Другие наблюдения:

Luku- ja kirjoitustaito
Osaatko lukea? ☐ Kyllä☐ Ei☐ Vähän
Millä kielellä osaat lukea? _____
Osaatko kirjoittaa? ☐ Kyllä☐ Ei☐ Vähän
Millä kielellä osaat kirjoittaa? _____

Навыки чтения и письма
Умеете ли Вы читать?
На каком языке Вы умеете читать? _____
Умеете ли Вы писать?
На каком языке вы умеете писать? _____

Ammatti
Mitä työtä olet tehnyt kotimaassasi? _____

Профессия
Какую работу Вы выполняли на родине?

Ammatti Suomessa
Oletko tehnyt työtä Suomessa? ☐ Kyllä☐ Ei
Mitä työtä olet tehnyt? _____

Профессия в Финляндии
Работали ли Вы в Финляндии?
Какую работу Вы здесь выполняли? _____

Asuminen
Millä tavalla asut tällä hetkellä?
☐ Yksin☐ Puolison kanssa
☐ Perheen kanssa (useampi henkilö)☐ Palvelutalossa
☐ Jokin muu vaihtoehto: _____

Проживание
Проживаете ли Вы сейчас один / одна
Вместе с супругом /с супругой?
Вместе с семьей (несколько человек)?
В доме с обслуживанием?
Другая форма проживания: _____
Ухаживаете ли Вы сами за кем-нибудь?

Autoilu
Onko sinulla ajokortti? ☐ Kyllä☐ Ei
Ajatko autoa Suomessa? ☐ Kyllä☐ Ei

Вождение автомобиля
Есть ли у Вас водительские права?
Вы водите машину в Финляндии?

ARJEN TOIMINTAKYKY

Käykö kotihoito luonasi?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Kuinka usein kotihoito käy?	☐ Joka päivä	☐ Kerran viikossa	☐ Jokin muu:
Teetkö kotitöitä itsenäisesti?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Siivoatko itse?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Laitatko ruokaa itse?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Käytätkö kodinkoneita (esimerkiksi pyykinpesukonetta tai kahvinkeitintä)?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Käytätkö puhelinta?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Käytätkö tietokonetta?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Tarvitsetko apua pukeutumisessa?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Tarvitsetko apua peseytymisessä (esimerkiksi apua suihkussa)?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Tarvitsetko apua WC:ssä käyntiin?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Käykö joku henkilö auttamassa sinua?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Missä asioissa hän sinua auttaa?			
☐ Kauppa-asioissa			
☐ Pankkiasioissa			
☐ Pesemisessä ja päivittäisessä puhtaudessa			
☐ Jossakin muussa asiassa (esimerkiksi siivouksessa, pyykin pesussa)			

ELÄMÄNTAVAT

Nukutko mielestäsi riittävästi?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Heräiletkö öisin?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Nukutko päivällä?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Käytätkö unilääkkeitä?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Miten nukuit viime yönä?	☐ Hyvin	☐ Huonosti	
Käytätkö alkoholia?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Kuinka usein käytät alkoholia?	☐ Päivittäin	☐ Kerran viikossa	☐ Harvemmin
Tupakoitko?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Käytätkö huumaavia aineita?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Harrastatko liikuntaa?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Käytkö kävelyillä?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Käytkö kuntosalilla?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Käytkö ryhmäjumpassa?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Käytkö kerhossa tai ryhmätoiminnassa?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Onko sinulla muita harrastuksia (esimerkiksi käsityöt, laulaminen, teatteri, lukeminen)?	☐ Kyllä	☐ Ei	
Mitä harrastuksia:			

ПОВСЕДНЕВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Приходят ли к Вам работники службы ухода на дому?	
Как часто к Вам приходят работники службы ухода на дому?	
Каждый день	
Раз в неделю	
Другая частота (Иное): _____	
Выполняете ли Вы работы по дому сами?	
Делаете ли Вы уборку сами?	
Готовите ли Вы сами еду?	
Пользуетесь ли Вы бытовой техникой?	
Например, стиральной машиной или кофеваркой.	
Пользуетесь ли Вы телефоном?	
Пользуетесь ли Вы компьютером?	
Нужна ли Вам помощь при одевании и раздевании?	
Нужна ли Вам помощь в водных процедурах?	
Например, помощь при мытье в душе.	
Нужна ли Вам помощь при посещении туалета?	
Приходит ли к Вам кто-нибудь помочь?	
В чем он /она Вам помогает?	
В посещении магазинов и совершении покупок	
В банковских вопросах	
В выполнении личной гигиены	
В выполнении других дел, например, в уборке, стирка.	

ОБРАЗ ЖИЗНИ

Вы считаете, что спите достаточно?	Да	Нет	Иногда
Просыпаетесь ли по ночам?			
Спите ли днем?			
Пользуетесь ли снотворными препаратами?			
Как Вы спали прошлой ночью?	Хорошо	Плохо	
Употребляете ли Вы алкоголь?			
Как часто Вы пьете алкогольные напитки?			
Ежедневно	Раз в неделю	Редко	
Вы курите?			
Употребляете ли Вы наркотические препараты?			
Вы физически активны?			
Ходите ли на прогулки?			
Посещаете ли тренажерный зал?			
Занимаетесь ли физкультурой?			
Посещаете ли Вы кружки / групповые занятия?			
Есть ли у Вас другие увлечения, хобби?			
Например., рукоделие, пение, театр или чтение.			
Какие:			

MIELIALA

Koetko, että olet yksinäinen?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Koetko, että olet surullinen?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Koetko, että olet masentunut?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Käytätkö mielialalääkkeitä (esimerkiksi masennukseen)?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus

SAIRAUDET JA LÄÄKKEET

Onko lääkäri määrännyt sinulle lääkkeitä Suomessa?	☐ Kyllä	☐ Ei
Ostatko lääkkeitä muualta kuin Suomesta?	☐ Kyllä	☐ Ei
Huolehditko itse omista lääkkeistäsi?	☐ Kyllä	☐ Ei
Käytätkö yrttivalmisteita tai muita rohtoja (esimerkiksi luontaistuotteita)?	☐ Kyllä	☐ Ei

ONNETTOMUUDET JA TAPATURMAT

Mistä maasta muutit Suomeen?
Miksi muutit Suomeen?
Oletko joutunut onnettomuuteen, jossa olet satuttanut pääsi (esimerkiksi auto-onnettomuus, putoaminen, kova isku päähän)?
Kyllä ☐ Ei ☐
Lisätietoa: _____

Oletko kokenut elämäsi aikana asioita tai tapahtumia, jotka ovat olleet henkisesti vaikeita tai raskaita (esimerkiksi avioero, läheisen kuolema, sota, väkivalta)?
Kyllä ☐ Ei ☐
Lisätietoa: _____

OMA ARVIO MUISTIN TOIMINNASTA

Oletko huolissasi muististasi?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Hukkaatko tavaroitasi (esimerkiksi avaimet, puhelin, silmälasit)?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Unohdatko sovitut tapaamiset?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus
Oletko eksynyt tutussa ympäristössä (esimerkiksi kauppamatkalla)?	☐ Kyllä	☐ Ei	☐ Joskus

НАСТРОЕНИЕ

Чувствуете ли себя одиноким(ой)?	
Испытываете ли чувство грусти?	
Были ли в Вы последнее время подавленным(ой) и угнетенным(ой)?	
Принимаете ли Вы успокоительные или антидепрессанты?	
Например, для смягчения чувства угнетенности	

ЗАБОЛЕВАНИЯ И ЛЕКАРСТВА

Назначал ли врач в Финляндии лекарства?
Покупаете ли Вы лекарства за пределами Финляндии?
Вы сами следите за дозировкой и приемом лекарств?
Пользуетесь ли Вы лечебными травами?
Например, препаратами природного происхождения.

АВАРИИ И НЕСЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ

Из какой страны Вы переехали в Финляндию?	
Почему Вы переехали в Финляндию?	
Попадали ли Вы в аварию, в которой получили травму головы? Например, автомобильная авария, падение, сильный удар в области головы.	
Дополнительные комментарии: _____	
Испытывали ли Вы в своей жизни тяжелые душевные потрясения? Например, развод, смерть близкого человека, война и т. п.	
Дополнительные комментарии: _____	

ЛИЧНАЯ ОЦЕНКА СВОЕЙ ПАМЯТИ

Вас беспокоит состояние вашей памяти?
Вы часто теряете свои вещи?
Например, ключи, телефон, очки.
Вы забываете о назначенных встречах?
Бывали ли случаи, когда Вы заблудились на знакомой местности? Например, на пути в магазин.